

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 52 (1979)

**Heft:** 8: 750 Jahre Stadt Rapperswil = 750e anniversaire de Rapperswil = 750 anni della città di Rapperswil = Rapperswil celebrates a 750-year history

**Artikel:** Treppen - Plätze - Schauplätze

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774922>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

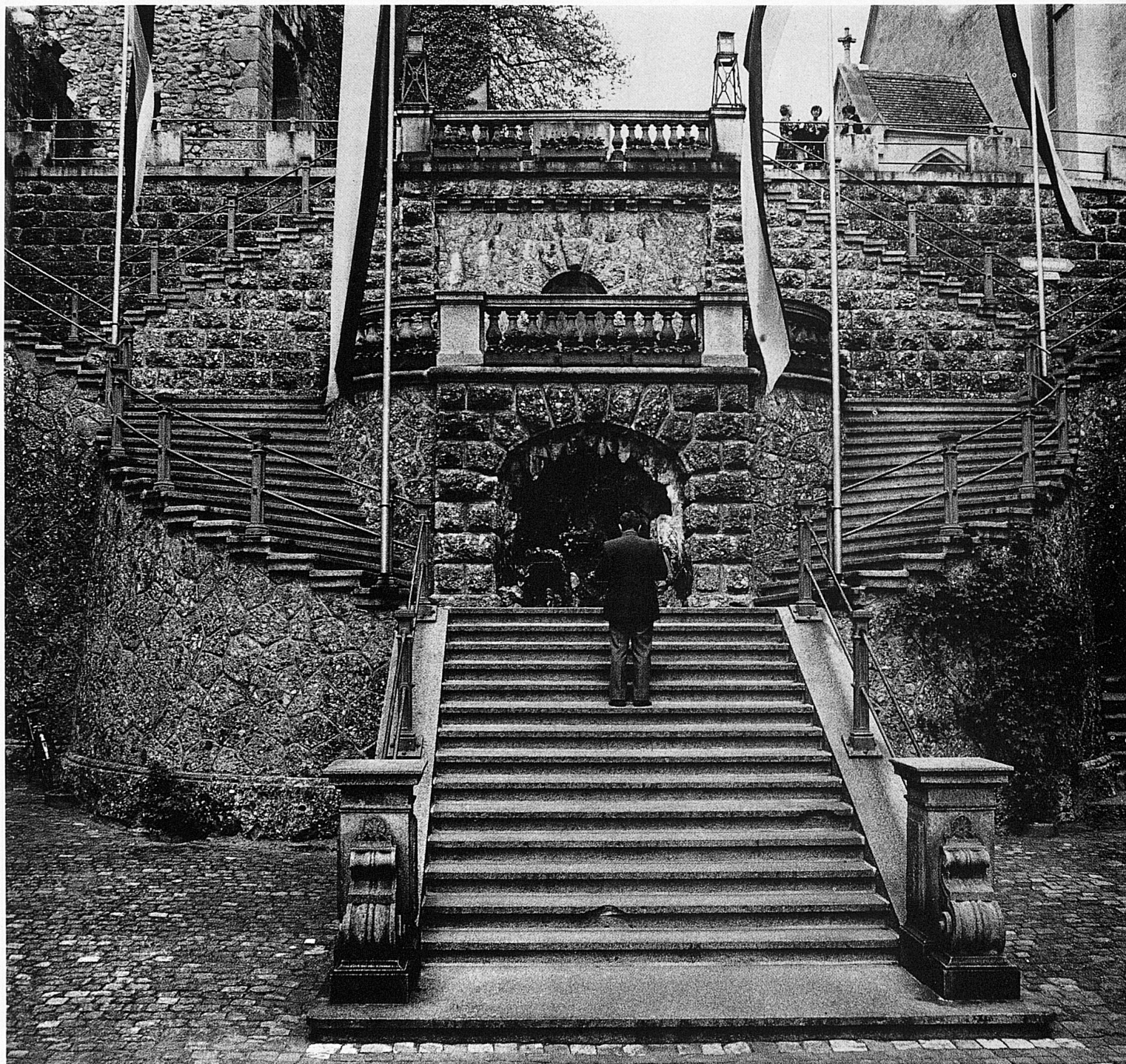
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Treppen - Plätze - Schauplätze



Rapperswil war schon vor Jahrhunderten guter Boden für Schausteller, Schaukünstler, Gaukler, Monstranzen- und Treppenbauer. Der zentrale Hauptplatz – geräumt wird der Parkplatz allerdings nur für wenige Augenblicke – und der mit italienischer Grandezza aus Goldauer Nagelfluh komponierte Aufstieg zu Schloss und Kirche liefern ganzjährig Kulissen für Sängerveranstaltungen, Fahnenübergaben, Gauklereien, Sternsingen...

Il y a déjà des siècles que Rapperswil était un endroit de prédilection pour les forains, les acrobates, les jongleurs, les orfèvres et les bâtisseurs d'escaliers. La place centrale – généralement encombrée de véhicules – ainsi que la montée vers le château et l'église toute en pierre de Goldau dans le style noble de la Renaissance italienne, composent à longueur d'année un décor pour fêtes de chant, remises de drapeaux, productions de bateleurs...

Già nei secoli scorsi Rapperswil aveva offerto ospitalità ad espositori, artisti girovaghi, giocolieri, costruttori di balastrate e di scalinate. Attualmente, la piazza centrale (il posteggio viene però sgomberato solo per un tempo limitato) e la scalinata che conduce al castello e alla chiesa, progettata con grandezza italiana e costruita con la puddinga di Goldau, offrono uno sfondo ideale per esibizioni di cori, consegne di bandiere, spettacoli di saltimbanchi, canti natalizi...

Rapperswil was known centuries ago as a favourable terrain for showmen and players, conjurers and step-builders. The central square—which is admittedly emptied of cars only for short periods—and the steps leading up to castle and church, constructed with Italian grandezza and nagelfluh from Goldau, are used throughout the year as a setting for choir festivals, flag presentations, entertainments and carol-singing.



Mit hoher Bewilligung  
grosser Schauplatz der  
**AKROBATIK**

**Grosse brillante  
Vorstellung**

1ster Platz	5 Batzen
2ter Platz	3 Batzen
ausserhalb vom Kreis	1 Batzen

und an den Fenstern wird das  
Geld von den Verehrten  
Kunstgönnern durch  
**Madame Knie**  
höflichst abgeholt à 3 Btz.  
für die Person

Plätze wie jener in Rapperswil verstärken Schaulust, machen menschlichen Bedürfnissen Platz, sammeln und berauschen Massen. Am eindrücklichsten erscheint der Hauptplatz als solcher Aktionsraum am Faschnachtsdienstag («Eis-zwei-Geissebei») und am Sonntag vor Weihnachten (Sternsingen). Ab und zu hält der Kalender Dreingaben bereit, diesen Sommer das Stadtjubiläum, letztes Jahr «175 Jahre Circus-Dynastie Knie» — ein ganz grosses Schaustück für die Schaustadt Rapperswil

Cette place de Rapperswil est de celles qui stimulent le goût du spectacle et qui rassemblent et captivent les foules. Elle est à son apogée le mardi gras («Eis-zwei-Geissebei») et le dimanche avant Noël (Sternsingen). Parfois des événements marquants figurent au calendrier: cet été, le 750<sup>e</sup> anniversaire de la ville; l'an passé, le 175<sup>e</sup> anniversaire de la dynastie Knie du cirque — un spectacle exceptionnel même pour cette ville de spectacles

Le piazze come quella di Rapperswil accentuano la curiosità degli spettatori, permettono l'espressione di bisogni umani e coinvolgono le masse. La piazza centrale offre uno spazio ideale a due caratteristiche manifestazioni locali che si svolgono il martedì di carnevale e la domenica che precede il Natale. Il calendario a volte ha in riserbo avvenimenti eccezionali, come il giubileo della città che verrà festeggiato, questa estate; l'anno scorso fu la volta dei festeggiamenti per il 175<sup>o</sup> anniversario della dinastia Knie, un'occasione per assistere ad uno spettacolo in grande stile offerto dal circo alla città di Rapperswil

Squares such as that of Rapperswil have a human dimension, draw the crowds and seem to invite spectacles. The town's main square serves this end most impressively on Shrove Tuesday (giving of alms) and on the Sunday before Christmas (carol-singing). Occasionally the calendar also offers specialities, this summer the town's 750<sup>th</sup> anniversary and last year a performance to mark the 175<sup>th</sup> year of the Knie circus dynasty — a really superior show for the show-town of Rapperswil



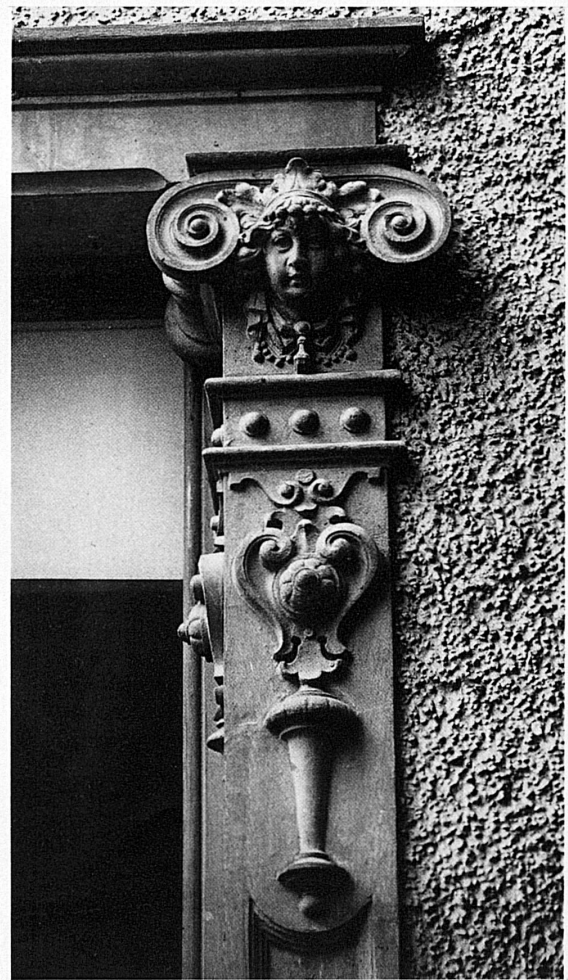
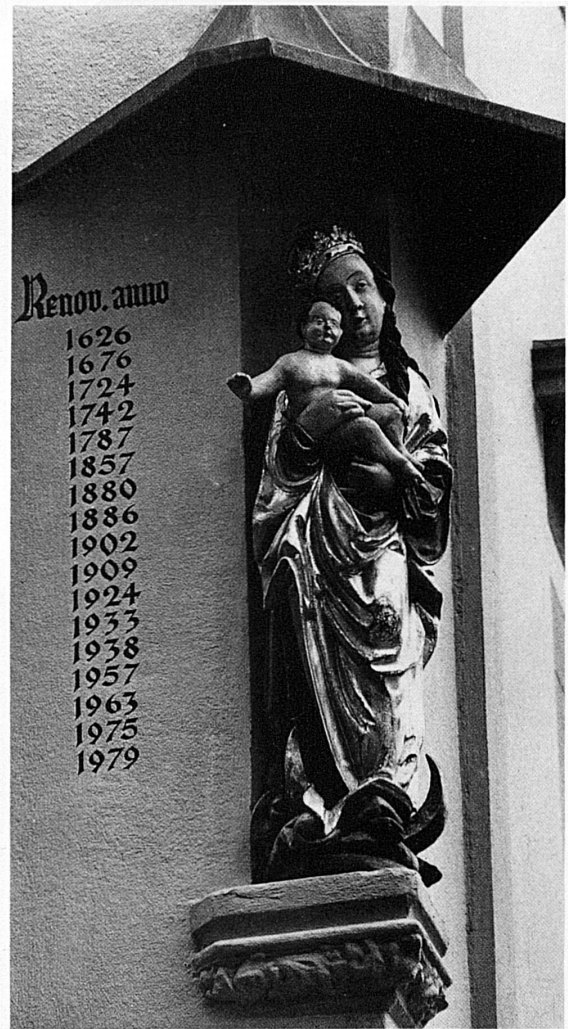


*Wasser, Madonna  
und Gusseisen vom  
Rapperswiler Haupt-  
platz*

*Eaux, madone et fers  
forgés sur la Grand-  
Place de Rapperswil*

*Una fontana, una  
madonna e motivi  
decorativi in ghisa  
della piazza centrale  
di Rapperswil*

*Water, a madonna  
and cast-iron orna-  
ments—all from the  
main square of  
Rapperswil*







La più importante manifestazione tradizionale di Rapperswil, che si dice risale a 629 anni fa, è la cosiddetta «Austeilete» (distribuzione) che il martedì di carnevale fa accorrere la popolazione sotto le finestre del municipio. Analogamente alla tradizione del lancio dei panini dalle torri della cattedrale di Zurigo il giorno in cui si svolge la «Sechseläuten», i «signori» di Rapperswil distribuiscono alla popolazione salsicce e panini al grido ritmato di «Eis-zwei-Geissebei». La distribuzione di giganteschi dolci di pan pepato costituisce il punto culminante di questo «panem et circenses» provinciale

First in importance among the local customs of Rapperswil—said to be 629 years old—is the so-called “Austeilete” or “distribution”, which attracts crowds to the windows of the town hall on Shrove Tuesday. Just as rolls are thrown from the towers of Grossmünster in Zurich at Sechseläuten, the “lords” of Rapperswil hand out sausages and bread to the people’s rhythmic cries of “Eis-zwei-Geissebei”. The apportionment of a huge manikin made of honey-cake is the final act of this country-town version of “panem et circenses”

Der bedeutendste Rapperswiler Brauch – er soll angeblich 629 Jahre alt sein – ist die sogenannte «Austeilete» oder «Eis-zwei-Geissebei», das jeden Fasnachtdienstag das Volk an die Rathausfenster lockt. Ähnlich wie beim Weggenauswerfen von den Zürcher Grossmünstertürmen am Sechseläuten begaben die Rapperswiler «Herren» ihr Volk mit Wurst und Bürlü unter dem rhythmischen Zurufen von «Eis-zwei-Geissebei». Das Austeilen des riesigen Lebkuchenmannlis setzt den Schlussakzent in dieses kleinstädtische «panem et circenses»

La coutume la plus remarquable de Rapperswil – on dit qu’elle remonte à l’année 1350 – est la distribution appelée «Eis-zwei-Geissebei» qui, le mardi gras, attire la foule sous les fenêtres de l’Hôtel de Ville. Comme on le fait à Zurich depuis les tours du Grossmünster le jour du «Sechseläuten», les «seigneurs» de Rapperswil gratifient de saucisses et de petits pains le peuple qui scande l’appel «Eis-zwei-Geissebei». Le partage et la distribution du gigantesque bonhomme en pain d’épice sont le couronnement de cette joyeuse tradition populaire





*Blick vom Zyturm auf den Markt. Die Stadt Rapperswil erhielt 1442 von Kaiser Friedrich III., «von gotes gnaden römischer kunig zu allen zeiten», das Markt-recht. Seitdem hier vor einigen Jahren wieder ein Wochenmarkt (am Freitagmorgen) eingeführt wurde, hat die Stadt beträchtlich an Qualität und Atmosphäre gewonnen, zumal Blumenkohl und Rüben in der Rapperswiler Altstadt rar geworden sind*

*Sguardo dalla torre dell'orologio sulla piazza del mercato. L'imperatore Federico III, «re romano imperituro per grazia divina», conferì nel 1442 alla città di Rapperswil il diritto di organizzare un proprio mercato. Da quando, alcuni anni fa, è stata ripresa la tradizione del mercato settimanale (venerdì mattina) la città ha ritrovato una certa atmosfera e migliorato notevolmente la qualità della vita, tanto più che nel centro storico il cavolfiore e le carote si sono fatti rari*

*Vue sur le marché depuis la tour de l'horloge. L'empereur Frédéric III octroya le droit de foire à Rapperswil en 1442. Depuis qu'un marché hebdomadaire a été réintroduit le vendredi matin, la ville a considérablement gagné en attrait et en animation... d'autant plus que les légumes se faisaient rares dans la vieille ville*

*View of the market from the clock-tower. Rapperswil received the right to hold a market from the Emperor Frederick III in 1442. The custom lapsed, but since a weekly market was re-introduced a few years ago (it takes place on Friday morning), the town has gained considerably in atmosphere and even in the quality of its life, for cauliflowers and carrots had grown rare in the gardens of the Old Town*

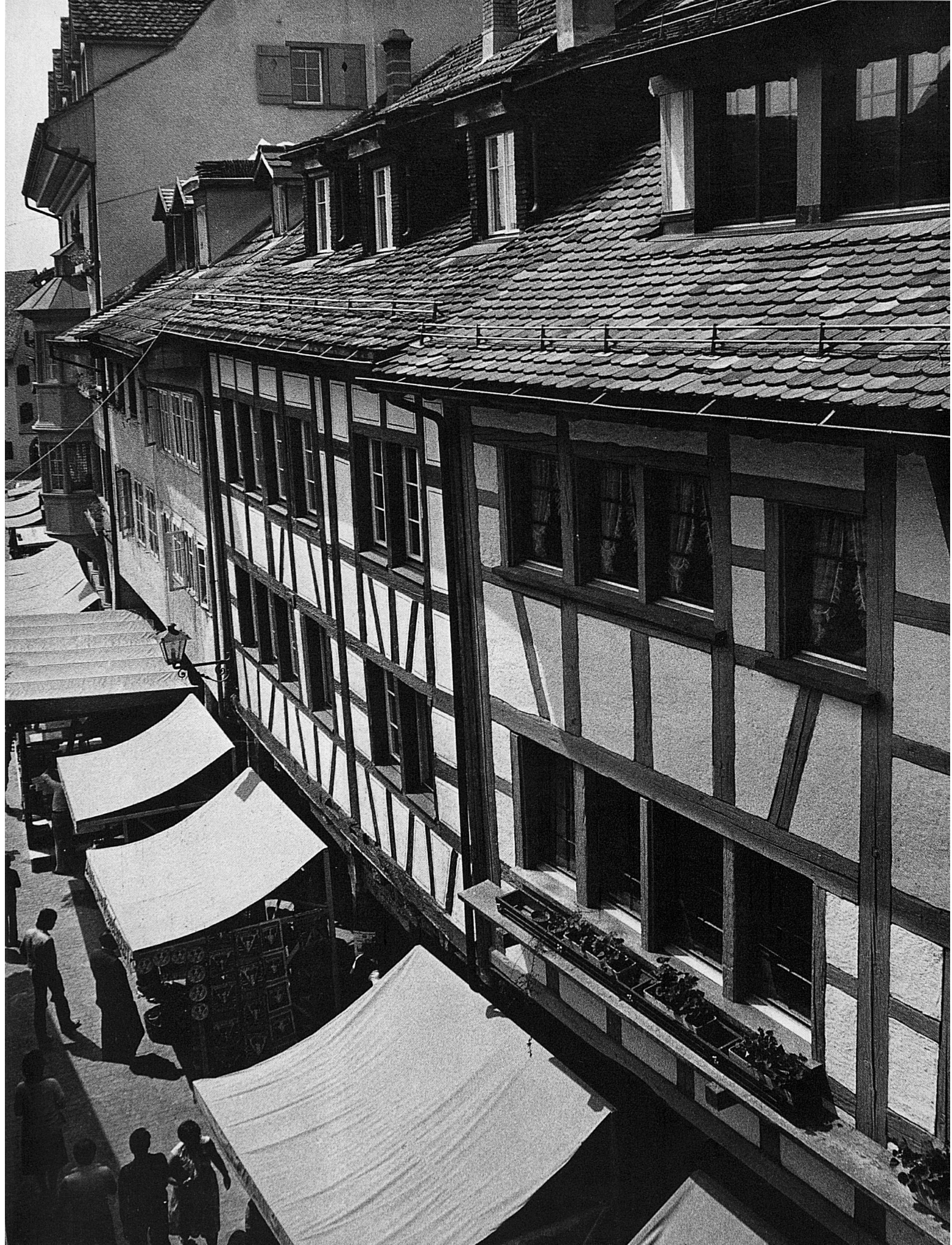
*Folgende Doppelseite: Während verschiedene Handwerker und Kleingeschäfte mit sichtlichem Stolz ihre alten Firmenzeichen wieder vor die Häuser tragen, blühen in anderen, aufgegebenen Geschäften Boutiquen und Shops für allerlei Geschenkartikel*

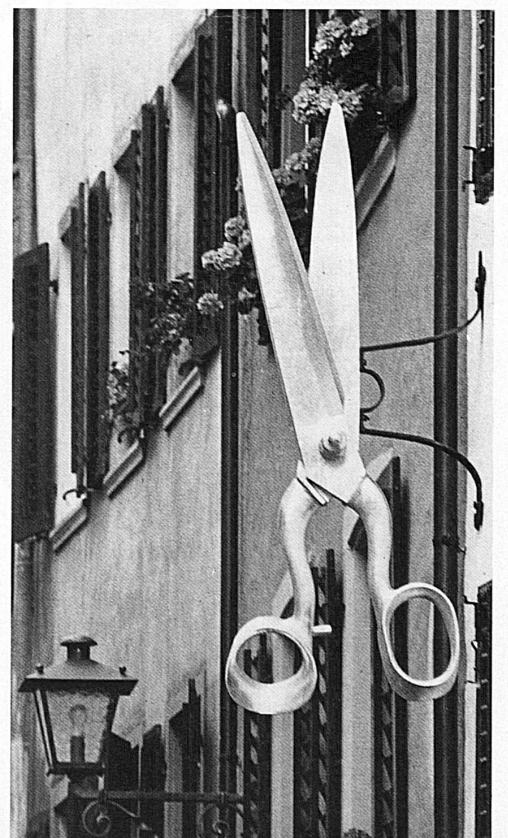
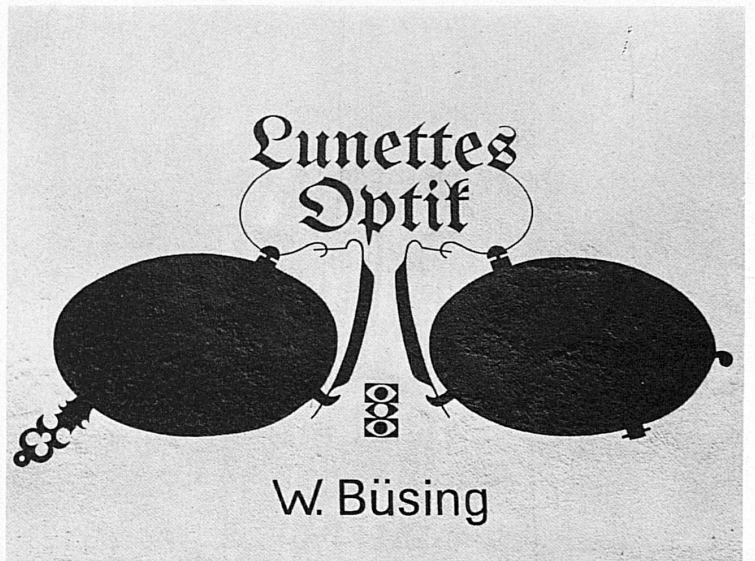
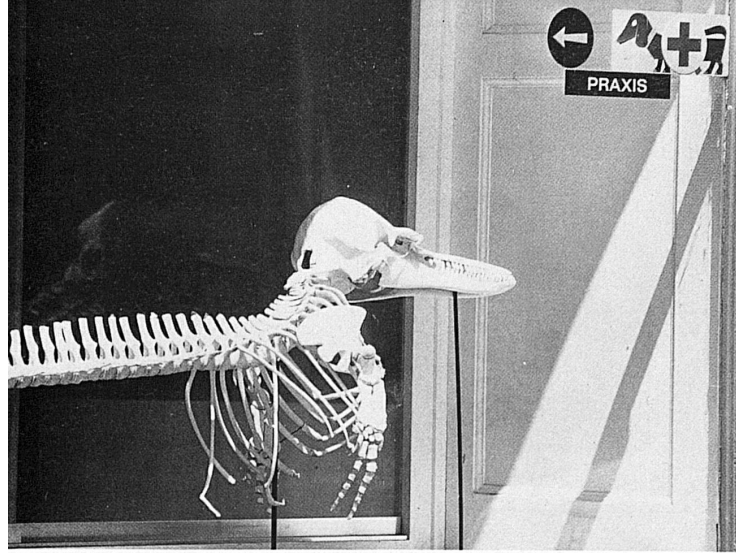
*Sur la page double qui suit: Tandis que différents artisans et petits négociants étalent sur les murs de leur maison avec une évidente fierté leurs anciennes enseignes, des boutiques nouveau style et des magasins d'articles pour cadeaux ont envahi les anciens locaux commerciaux abandonnés*

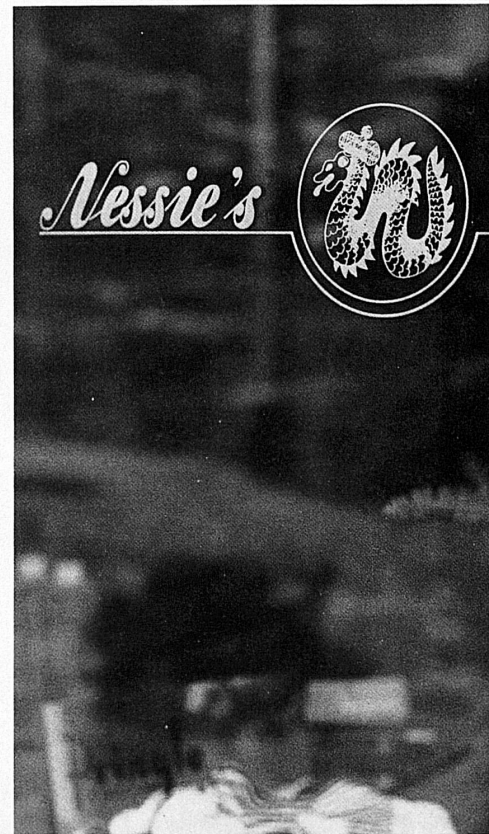
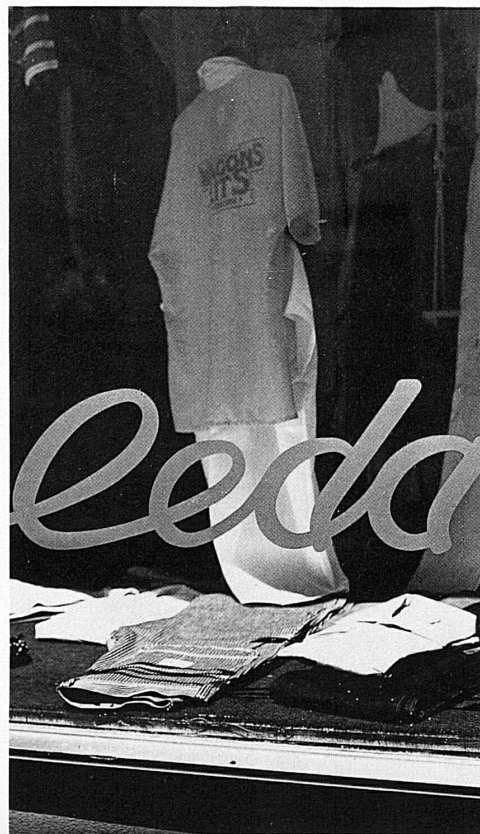
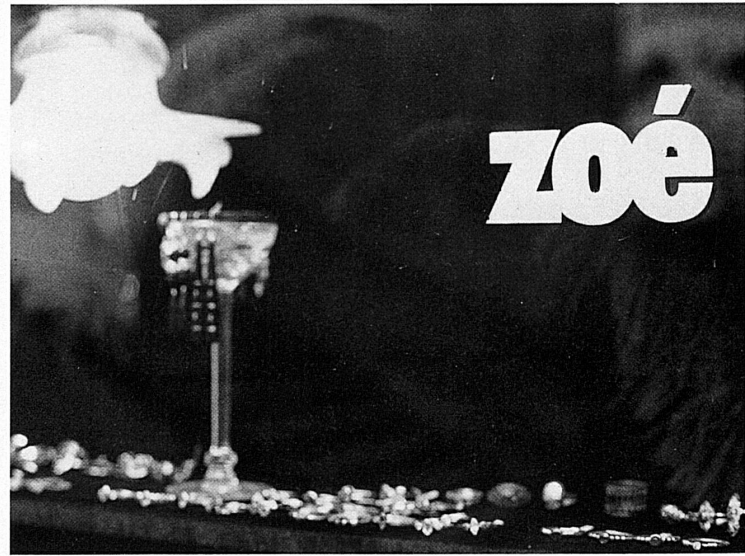
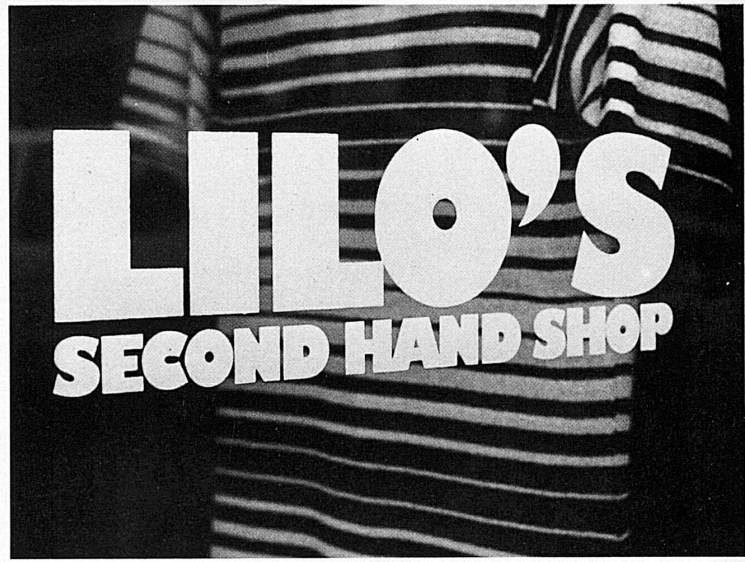
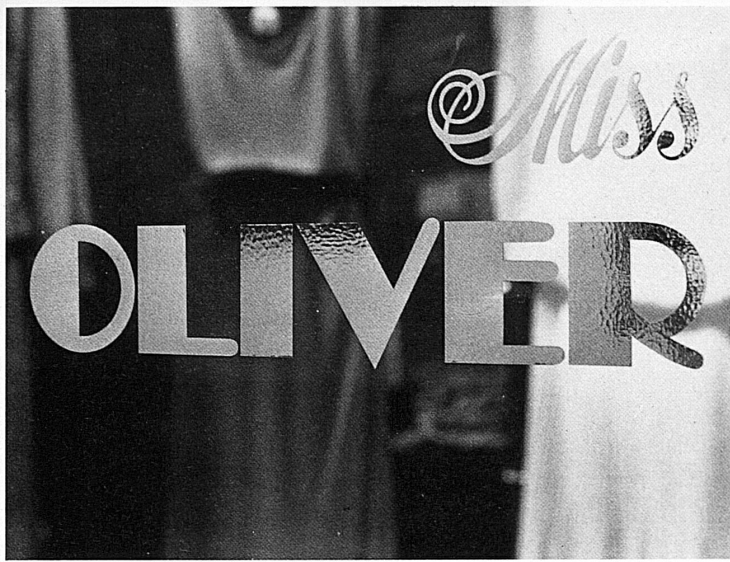
*Pagina doppia seguente: Mentre parecchi artigiani e piccoli negozianti hanno riappeso con evidente orgoglio le loro vecchie insegne, in altri negozi che hanno cessato la loro attività si sono installati boutiques e shops che offrono i più svariati articoli da regalo*

*Following double page: While numbers of craftsmen and small businesses have put up their old signs again with new pride, other shops have been turned into boutiques and gift stores*

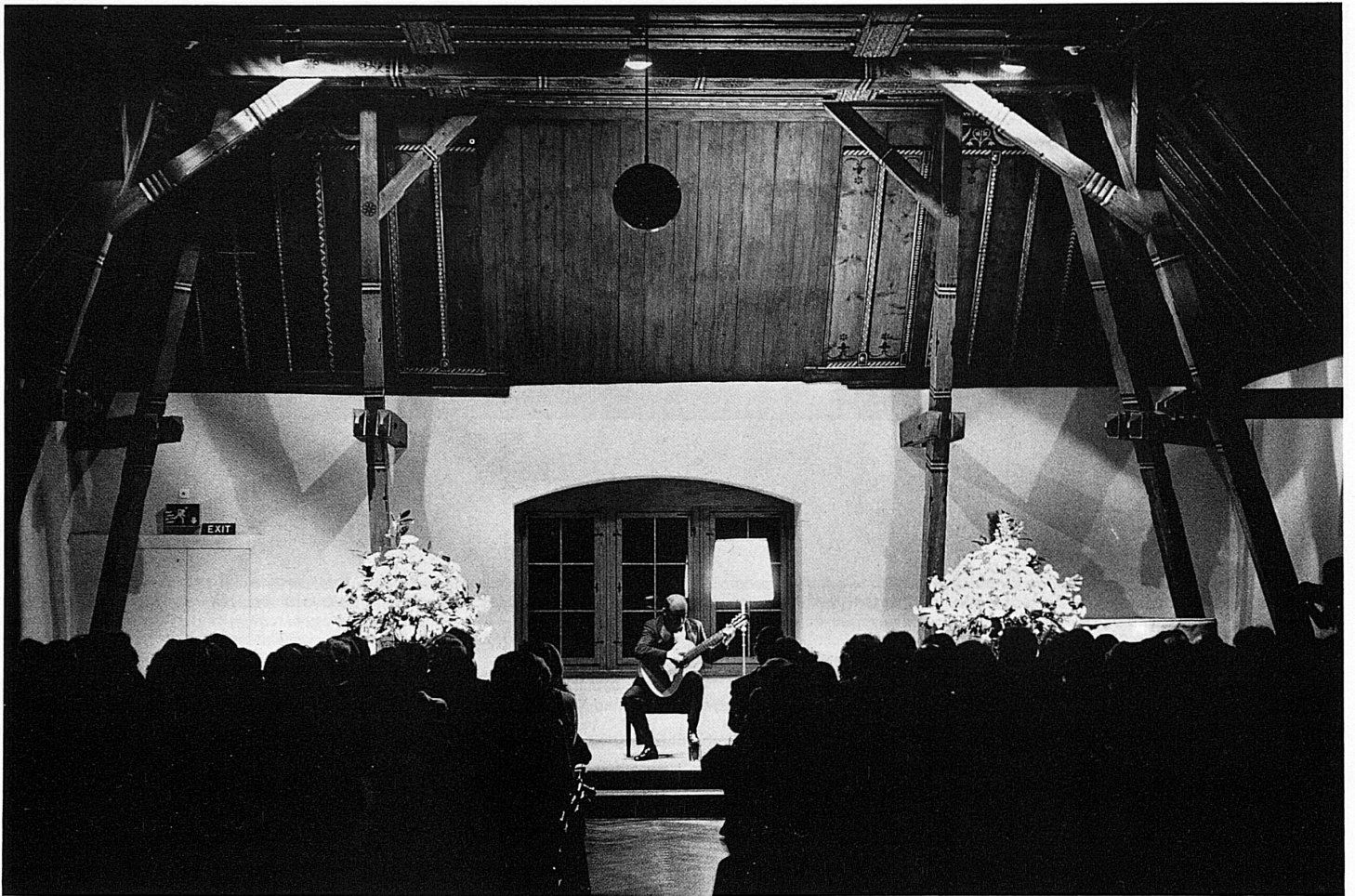












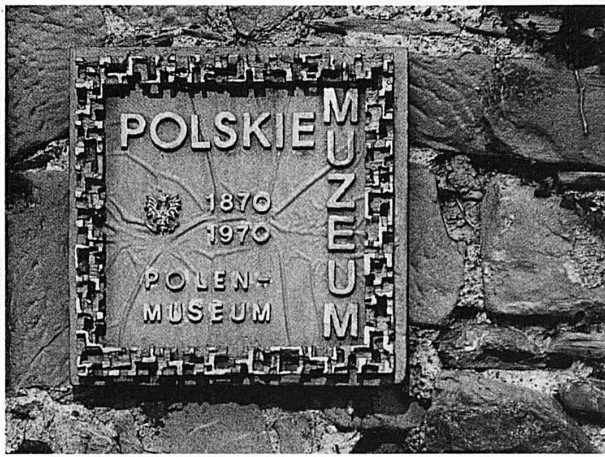
Die Burg der einstigen Grafen von Rapperswil, die die Stadt über der höchsten Stelle des Nagelfluhrückens beherrscht, geht in ihren Ursprüngen auf die Zeit um 1200 zurück. Die jetzige dreieckige Burganlage mit Wohntrakt (Palas), Bergfried, Pulver- und Zytturm dürfte in der erhaltenden Form aus den Jahren nach 1350 (Zerstörung der Stadt) stammen. Das «Schloss» beherbergt heute neben einem Restaurant das 1975 neu eingerichtete Polenmuseum. Ein Schlossaal mit prächtiger Holzdecke aus dem 19. Jahrhundert steht regelmässigen Konzerten und Kabarettveranstaltungen sowie verschiedenen Ausstellungen zur Verfügung. Blick in den Schlosshof gegen den Bergfried («Güggeliturm», Wachturm) und in den stimmungsvollen Schlossaal

Le château des anciens comtes de Rapperswil, qui du faite d'une arête rocheuse domine la ville, a pris naissance vers 1200. Toutefois, l'enceinte triangulaire actuelle, avec les habitations, le donjon, la tour des poudres et celle de l'horloge, remonte à 1350, date de la destruction de la ville. Le «château» abrite aujourd'hui, à côté d'un restaurant, le Musée polonais qui a été rénové en 1975. Une salle avec un splendide plafond de bois du XIX<sup>e</sup> siècle est utilisée régulièrement pour des concerts et des spectacles de variétés, ainsi que pour diverses expositions. Vues de la cour du château avec le donjon et de la grande salle au style original

Risalgono al 1200 le origini del castello degli ex conti di Rapperswil che domina la città dal punto più alto del dorso formato dal deposito di puddinga. L'attuale impianto triangolare, con gli appartamenti, il mastio, la torre delle polveri e quella dell'orologio, dovrebbe risalire agli anni dopo il 1350 (distruzione della città). Il castello ospita ora un ristorante e il Museo polacco ampliato e riordinato nel 1975. Una sala del castello, con il magnifico soffitto in legno del XIX secolo, ospita regolarmente concerti, spettacoli di vario genere come pure diverse esposizioni. Sguardo sul cortile del castello, in direzione del mastio («Torre del gallo», Torre di guardia) e nella suggestiva sala

The castle of the sometime Counts of Rapperswil, which looks down over the town from the highest point of the ridge of nagelfluh that here emerges from the lake, originated around 1200. The present-day triangular fortress with its residential wing (Palas), keep, powder magazine and clock tower, was probably erected shortly after 1350 (when town was sacked). The castle today accommodates a restaurant and the Polish Museum, which was refurbished in 1975. A hall with a splendid 19<sup>th</sup>-century wooden ceiling is used regularly for concerts, cabaret performances and exhibitions.

A view of the castle courtyard and keep, and of the fine old hall



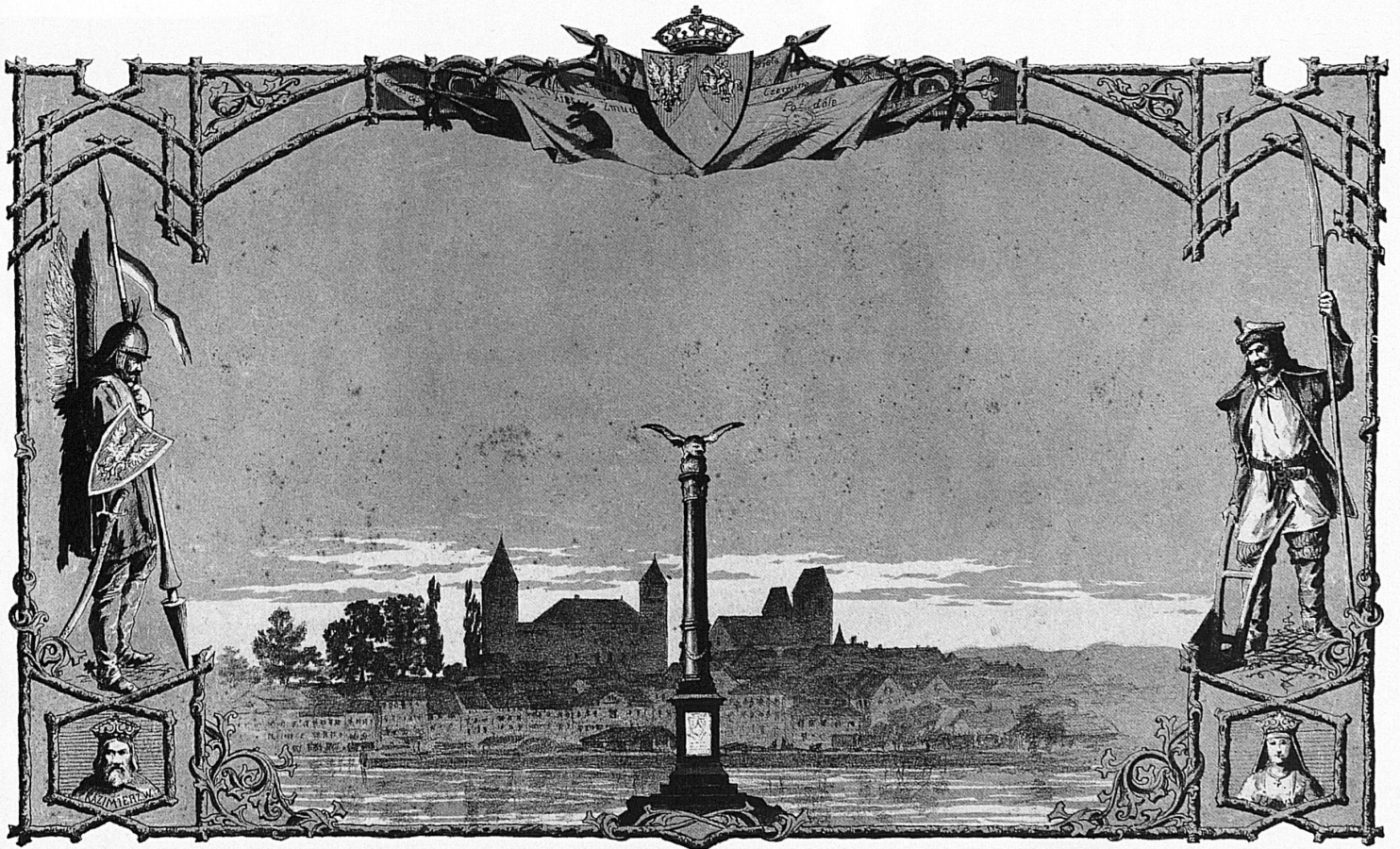
**Polenmuseum im Schloss**

Seit 1868 steht die Säule mit dem Polenadler auf dem Schlosshügel, der zu einem Symbol des polnischen Widerstandes geworden ist. Von 1869 bis 1927 war das Schloss polnisches «Nationalmuseum» (unten Lithographie mit polnisch-litauischem Wappen. Zentralbibliothek Zürich). 1975 wurde das Polenmuseum neu eingerichtet und erweitert

Le Musée polonais au château: Depuis 1868, la colonne surmontée de l'aigle de Pologne se dresse sur la colline du château, qui est devenue un symbole de la Résistance polonaise. De 1869 à 1927, le château a servi de Musée national polonais (au-dessous: lithographie avec les armes polonaises et lithuanienes). Le Musée polonais a été réaménagé et agrandi en 1975

Museo polacco nel castello: Sulla collina del castello, dal 1868 si erge la colonna con l'aquila polacca, diventata un simbolo della resistenza polacca. Negli anni fra il 1869 e il 1927 il castello fu un «Museo nazionale polacco» (in basso, litografia con stemmi polacco-lituani). Nel 1975 il Museo è stato riordinato e ampliato

The Polish Museum in the castle: The column with the Polish eagle has stood on the castle hill since 1868 and has become a symbol of Polish resistance. From 1869 to 1927 the castle was the Polish "National Museum" (see lithograph with the Polish-Lithuanian arms below). In 1975 the Polish Museum was renewed and extended





### Heimatmuseum am Herrenberg

*Im stilvollen Rahmen des spätgotischen Brenyhauses und des angrenzenden Wehrturmes befindet sich das sehenswerte Heimatmuseum. Neben prähistorischen und römischen Funden (röm. Töpferofen) liegt das Schwergewicht der Sammlungen auf dem einheimischen Kunstgewerbe (Goldschmiedekunst, Malerei, Bildhauerei, Ofenkunst, Glasmalerei).*

*Geöffnet täglich (ausser Freitag) von 14 bis 17 Uhr*

*L'intéressant Musée régional est réparti entre la maison Breny, de style gothique tardif, et la tour adjacente. On y trouve, à côté d'objets datant de la préhistoire et de l'époque romaine (four de potier romain), d'importantes collections d'artisanat local (orfèvrerie, peinture, sculpture, poterie, vitraux).*

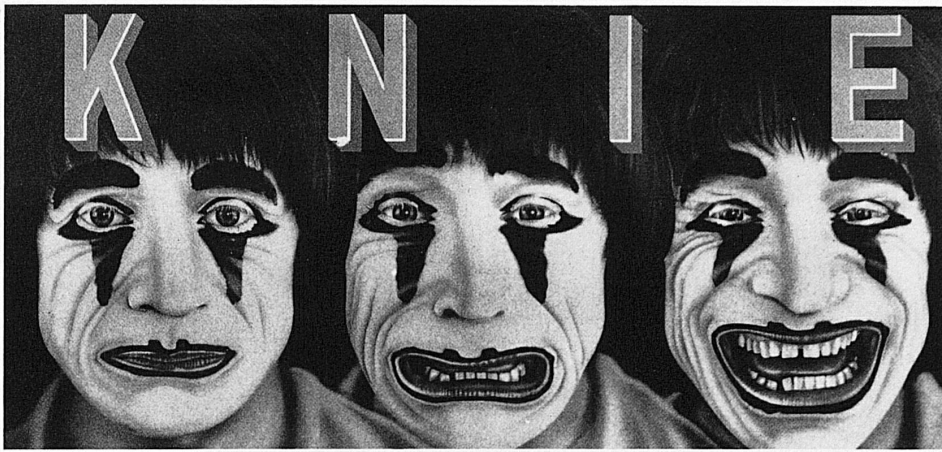
*Ouvert tous les jours, sauf vendredi, de 14 à 17 heures*

*Nel pregevole quadro della casa Breny, in stile tardo gotico, e della confinante torre di difesa si trova il Museo di storia locale che vale la pena d'essere visitato. Oltre ai reperti preistorici e romani (un forno romano per la cottura dei vasi), la collezione offre soprattutto prodotti dell'artigianato locale (oreficeria, pitture, sculture, stufe riccamente ornate, vetrocromie).*

*Aperto quotidianamente (salvo il venerdì) dalle 14 alle 17*

*The local museum (Heimatmuseum), well worth a visit, has a dignified setting in the late Gothic Breny house and the adjoining tower. Finds from prehistoric and Roman times (with a potter's furnace) are to be seen in it, but the main emphasis is on local arts and crafts (goldsmith's work, paintings, sculpture, stoves and paintings on glass). Open daily (Fridays excepted) from 2 to 5 p.m.*





La città di Rapperswil, posta al crocevia delle correnti di traffico, non ha attratto solo nei secoli scorsi numerosi espositori e venditori ambulanti. In questa città, infatti, è nato il circo nazionale svizzero che vi ha tuttora il proprio quartiere invernale. Nei pressi dello Zoo dei bambini (pagine seguenti), ogni anno in marzo i fratelli Knie presentano in anteprima ai cittadini di Rapperswil il loro spettacolo. Poi, il circo inizia il suo viaggio attraverso la Svizzera, alzando le tende in 59 città e località importanti; la carovana comprende 250 artisti, dipendenti e familiari. Quest'anno il programma prevede in tutto 238 spettacoli serali e 144 spettacoli pomeridiani nel corso dei quali si possono ammirare, fra l'altro, le esibizioni del clown Dimitri, del giocoliere rumeno Sorin Munteanu e, come sempre, degli elefanti.

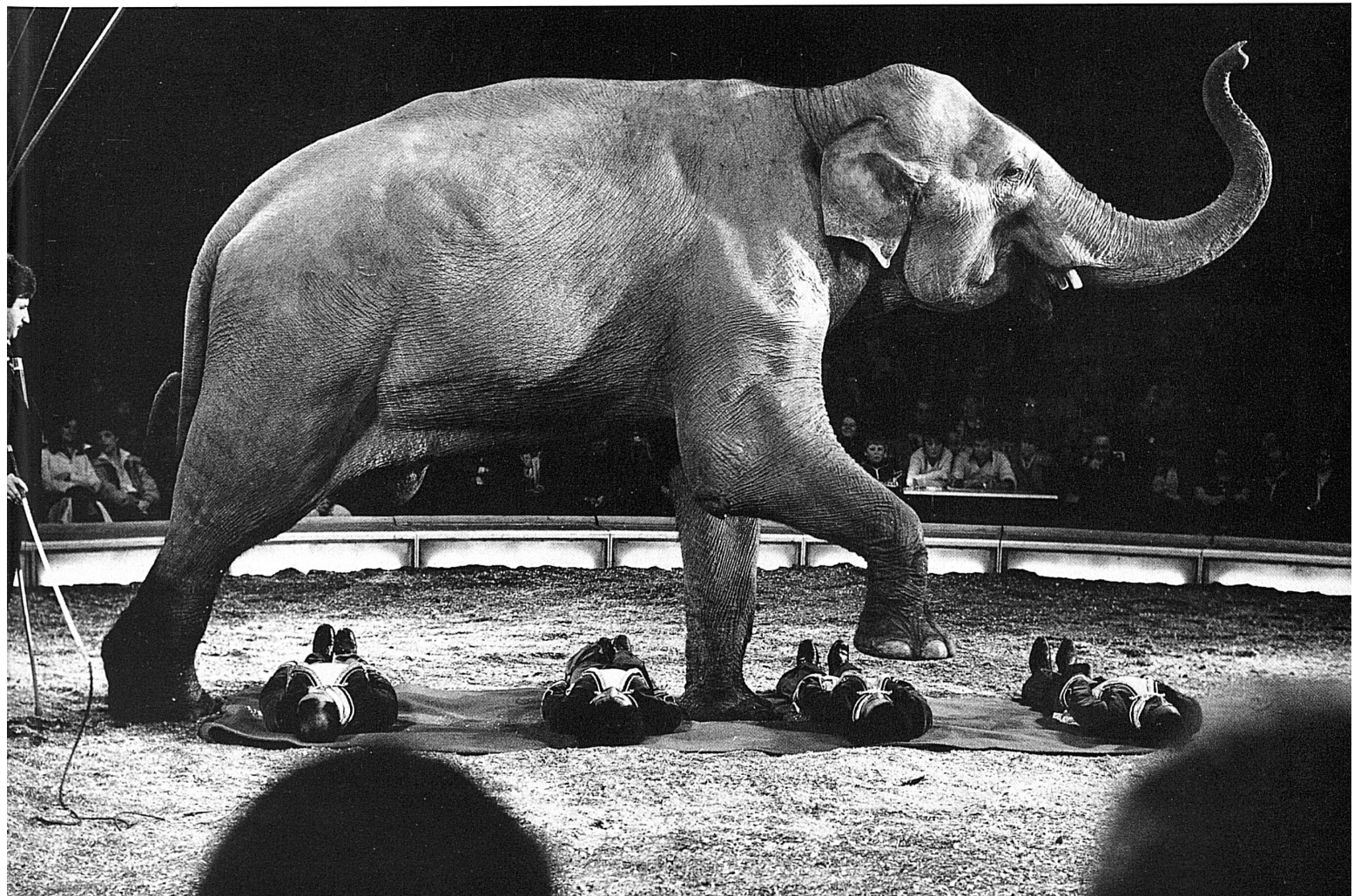
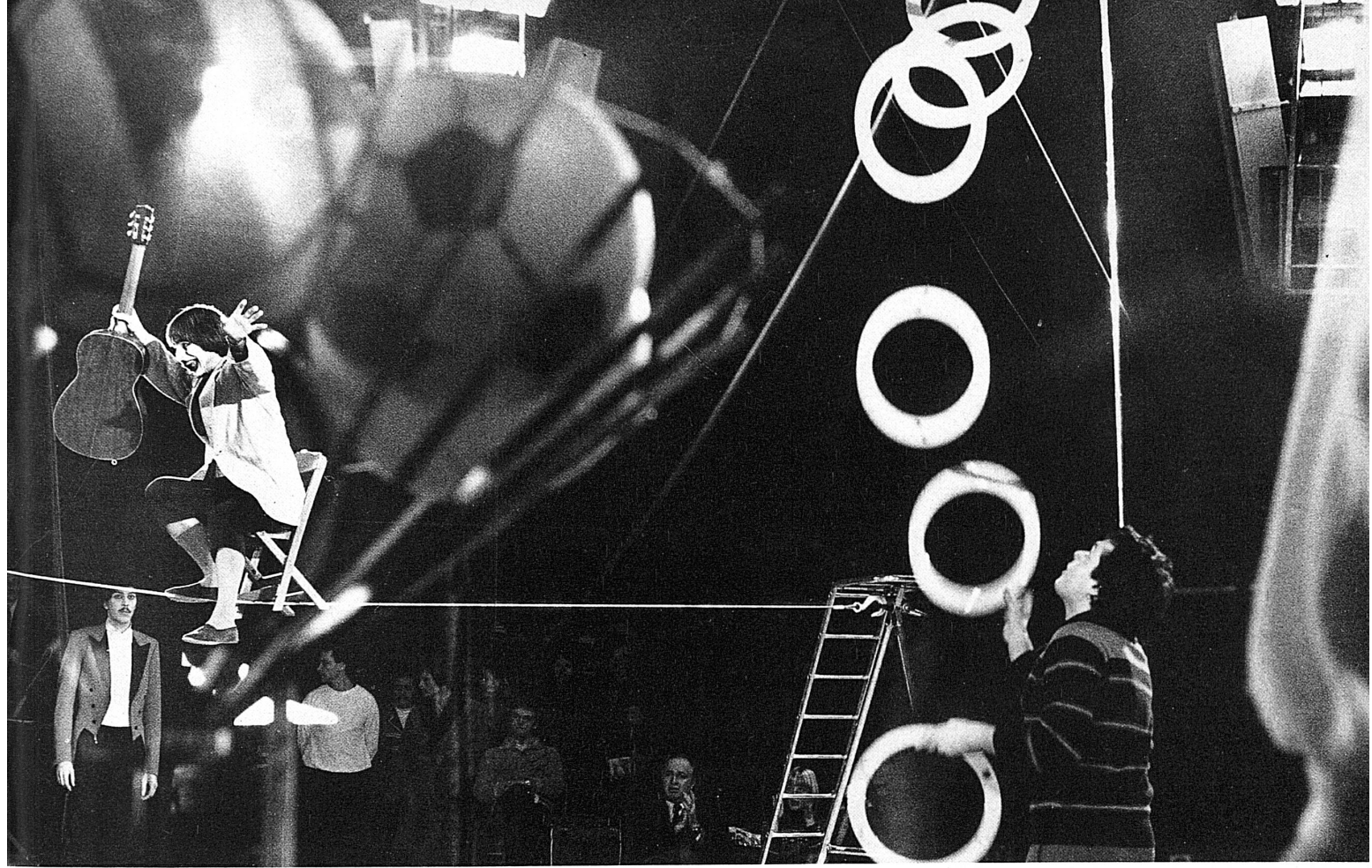
Foto della prova generale: Philipp Giegel

Nicht nur in den vergangenen Jahrhunderten hat die verkehrsreiche Stadt Rapperswil zahlreiche Schausteller und Marktfahrer angezogen. Die Stadt ist auch Heimat und Winterquartier des Schweizer Nationalzirkus. Nahe beim Kinderzoo (nächste Seiten) präsentieren die Gebrüder Knie alljährlich im März den Rapperswilern die Schweizer Premiere. Bis Ende November gastiert der Zirkus hernach in 59 Städten und grösseren Ortschaften der Schweiz mit über 250 Artisten, Angestellten und Familienangehörigen. Insgesamt werden dieses Jahr 238 Abend- und 144 Nachmittagsvorstellungen gegeben, in denen unter anderem Clown Dimitri, der rumänische Jongleur Sorin Munteanu und wie immer die gutmütigen Dickhäuter mimen, singen, verblüffen und mittrampen. Photos von der Generalprobe: Philipp Giegel SVZ

Ce n'est pas seulement dans le passé que Rapperswil, petite ville de transit, a attiré les bateleurs et les forains. Elle est le berceau du cirque national suisse, qui y garde ses quartiers d'hiver. A proximité du Zoo pour enfants (pages suivantes), les frères Knie présentent chaque année en mars au public de Rapperswil la Première de leur tournée de Suisse. Jusqu'à la fin novembre, le cirque parcourt 59 villes et grandes localités de Suisse avec plus de 250 artistes et employés, et leurs familles. Ils donneront cette année au total 238 soirées et 144 matinées avec le concours, entre autres, du clown Dimitri, du jongleur roumain Sorin Munteanu, ainsi que des merveilleux pachydermes qui miment, chantent, trottent en cadence et éberluent le public. Photos d'une représentation générale: Philipp Giegel ONST

Passed through as it was by many travellers, the town of Rapperswil formerly attracted all sorts of hucksters and street entertainers. Today it is the home and winter quarters of the Swiss national circus. Not far from the children's zoo (shown on the following pages) the Knie family presents its annual Swiss première to the people of Rapperswil in the month of March. From then till the end of November the circus travels with its 250 or more artistes, employees and dependants to 59 towns and large villages in Switzerland. This year 238 evening and 144 afternoon performances will be given in all, with the clown and mime Dimitri, the Rumanian juggler Sorin Munteanu, the good-humoured elephants and many other stars. The shots were taken at the dress rehearsal by the Tourist Office photographer Philipp Giegel







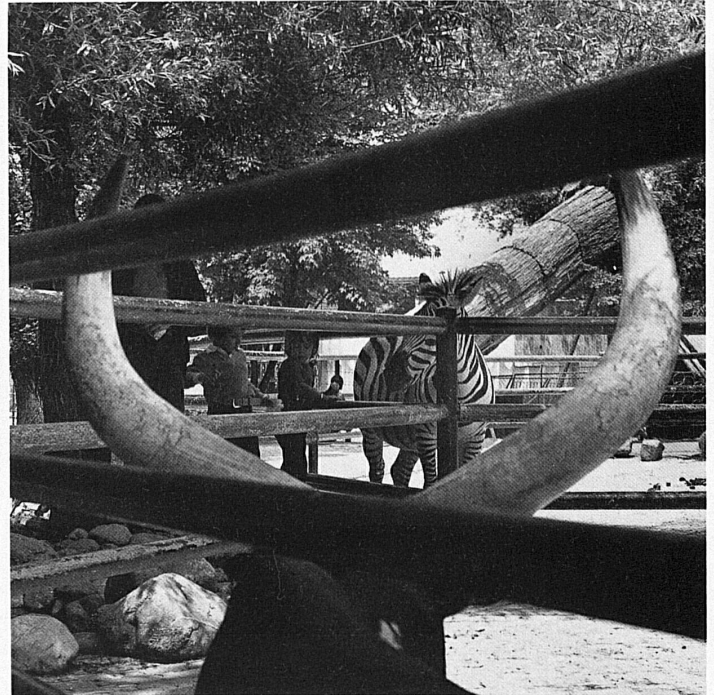


Attraktion für jung und alt ist der Kinderzoo des in Rapperswil beheimateten Circus Knie. Über 400 Tiere aus aller Welt sind dort zu sehen. Höhepunkt bildet die neu einstudierte Flippershow aus den USA. Weiter stehen den Kindern als Amüsement eine Fahrt im Rössliträm durch den Zoo, Pony- und Elefantenritte, ein Piratenschiff zum Klettern und Feuerstellen zum Würstebrot zur Verfügung. Geöffnet ist der Zoo täglich von 9 bis 19 Uhr; ab September bis Mitte November bis 18 Uhr

Lo Zoo dei bambini creato dal circo Knie a Rapperswil costituisce un'attrazione per giovani e adulti. Vi si possono ammirare oltre 400 animali provenienti da tutte le regioni del mondo. Principale attrazione è il nuovo spettacolo dei delfini importato dagli Stati Uniti. I bambini possono inoltre viaggiare su un tram trainato da cavalli, cavalcare in groppa ai pony e agli elefanti e tentare l'assalto ad un vascello pirata; per lo spuntino sono a disposizione focolari all'aperto dove si possono arrostitire le salsicce. Lo Zoo è aperto tutti i giorni dalle 9 alle 19; da settembre fino a metà novembre la chiusura è fissata alle ore 18

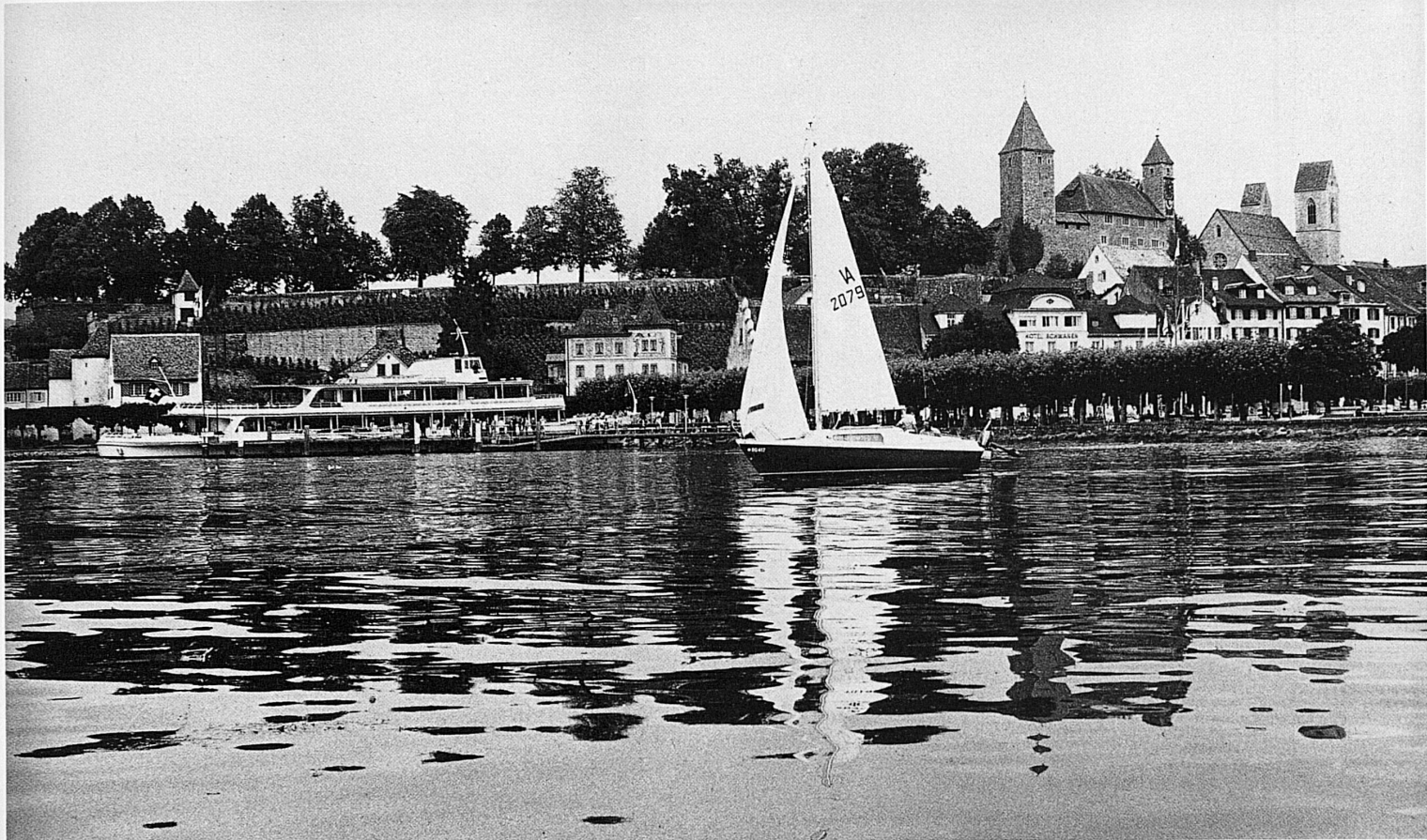
Le Zoo pour enfants du cirque Knie, qui a sa résidence à Rapperswil, attire les visiteurs de tout âge. On y voit plus de quatre cents animaux du monde entier. L'attraction dominante est une nouvelle exhibition de dauphins en provenance des Etats-Unis. Les enfants peuvent en outre parcourir le Zoo dans le tram Rössli, chevaucher des poneys et des éléphants, grimper sur un bateau de pirates et faire rôtir des saucisses sur de petits foyers.

The children's zoo run by the Knie Circus in Rapperswil actually attracts people of all ages. Over 400 animals from all parts of the world are to be seen in its enclosures. The highlight is the new Flipper dolphin show from the USA. The children can also ride on ponies or elephants or take a horse-drawn tram through the zoo. There is a pirate ship to climb around on and camp-fires to fry sausages at. The zoo is open daily from 9 a.m. till 7 p.m., or till 6 p.m. from September to mid-November





▲ Photo: P. Giegel SVZ



*Rapperswil hat Hochbetrieb nicht nur an Jahrmartstagen... / A Rapperswil, l'animation ne règne pas seulement pendant les jours de foire...  
A Rapperswil non c'è atmosfera di gran festa solo durante la fiera annuale... / There is plenty to do at Rapperswil even when no fair happens to be under way...*







*Schiffe der Zürichsee-Schiffahrts-Gesellschaft verkehren bis im Oktober täglich von der Limmatstadt nach Rapperswil. Mittwoch und Sonntag fahren Kursschiffe in den Obersee nach Altendorf, Lachen und Schmerikon.*

*Die guten Bahn- und Schiffsverbindungen machen Ausflüge nach Rapperswil auch ohne Auto zum Erlebnis*

*Les bateaux de la Compagnie de navigation du lac de Zurich circulent quotidiennement entre Zurich et Rapperswil jusqu'en octobre. Mercredi et samedi, un service dessert l'Obersee vers Altendorf, Lachen et Schmerikon.*

*Grâce aux excellentes liaisons par train et par bateau, les excursions à Rapperswil, même sans auto, sont sensationnelles*

*Battelli della Società di navigazione del lago di Zurigo sono in esercizio giornalmente fino a ottobre fra la città della Limmat e Rapperswil. Il mercoledì e la domenica un servizio regolare di battelli conduce i viaggiatori alle località di Altendorf, Lachen e Schmerikon sulle sponde del ramo superiore del lago.*

*Gli ottimi collegamenti ferroviari e lacustri permettono gite piacevoli fino a Rapperswil senza ricorrere all'automobile*

*The boats plying on the Lake of Zurich connect Zurich and Rapperswil daily throughout the summer till October. On Wednesdays and Sundays there is a service to Altendorf, Lachen and Schmerikon in the upper part of the lake beyond the dam at Rapperswil.*

*The good boat and rail connections make a trip to Rapperswil as convenient as it is pleasurable even without a car*